

C<sup>ie</sup> Les Becs Verseurs



# DEUX MAINS UNE VOIX

spectacle tout public à partir de 7 ans



CONTES & RECITS  
de Myriam Gautier

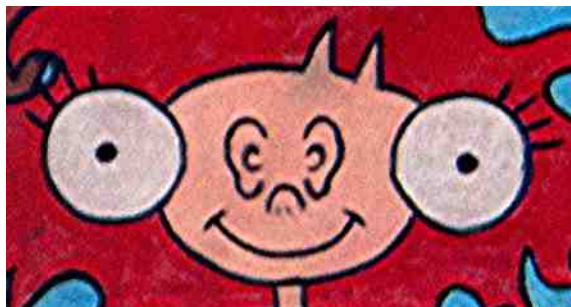
INTERPRETATION LSF  
par Annaïg Le Naou

45mn



## « Deux mains, une voix ... »

un spectacle de conte en deux langues : Annaïg Le Naou et Myriam Gautier racontent simultanément les mêmes histoires en français Oral et en Langue des Signes Française. Une langue qui s'entend, une langue qui se voit. Tout est ensuite histoire de points de vues... Et justement les histoires nous invitent à regarder autrement.



Tétalenvers

Les récits s'articulent essentiellement autour de personnages marginaux qui cherchent leur voie et explorent leur singularité. On pénètre ici dans un univers peuplé d'êtres étonnants comme cette petite fille nommée Tétalenvers, qui a les yeux à la place des oreilles et les oreilles à la place des yeux..... ou Gilbert, ce solide gaillard au lézer foufi d'élocufion... ou encore cet homme qui dort dans les bras de la lune au lieu d'aller travailler...



Des histoires qui disent qu'il n'est pas toujours bon d'obéir, des personnages qui nous dévoilent ce qui se cache sous leur peau, **des histoires qui nous parlent de nos différences et... de nos ressemblances surtout.** Tout droits sortis des contes de fées, ses personnages se posent pourtant des questions d'identité qui font écho à une réalité toute contemporaine. Entre poésie, humour et cruauté, on voyage dans un monde où l'échange, la transmission, la reconnaissance sont indispensables.

> Ce monde est-il réellement imaginaire ?

**Myriam Gautier** a débuté sa formation de conteuse en 2000 en suivant les ateliers conte d'Alain Le Goff jusqu'en 2007. Parallèlement elle explore d'autres formes de jeu et d'écriture comme le clown (adaptation de L. Calaferte « Un riche, trois pauvres », 2001) ou le théâtre (adaptation de D.Fo et Franca Rame « Fleur sur terrain vague », 2004). Depuis 2005, elle favorise les expériences collectives (« Carré menteur », conte à 4 voix) et interdisciplinaire telles que « Ventre d'ours » (conte à 2 voix et illustration en direct) ou « Contes épidermiques » (réalisation de peintures sur corps à partir de contes classiques, 2007) où elle renoue avec sa formation initiale de plasticienne.



**Annaïg Le Naou**, après des études de langues anciennes et vivantes, et un Master d'interprétation-traduction, elle devient interprète en Langue des Signes Française (LSF). Depuis 2002, elle a collaboré avec diverses compagnies de conteurs, marionnettistes et slameurs (traduisant du français ou du breton vers la LSF, et vice versa). Egalement présidente de l'association La 3ème Oreille et programmatrice, depuis 2002, du festival Caf'Contes en Centre-Bretagne (spectacles entièrement bilingues LSF-français), elle a à cœur de favoriser l'échange et la rencontre entre cultures, notamment sourde et entendante.

**C<sup>ie</sup> Les Becs Verseurs.** *Un bec verseur est une encoche pratiquée à un récipient permettant un meilleur écoulement des liquides. Par extension, peut se dire donc d'un collectif artistique permettant un meilleur écoulement des histoires dans des « réceptacles » enthousiastes et curieux de nature. La compagnie Les Becs Verseurs a été créée en 2005 à Rennes par Myriam Gautier et Ivonig Jan pour la création de spectacles de contes et liés à la parole. Aujourd'hui, après 7 années d'expérience, elle explore différents champs de jeux et de narration, que sont le conte, le théâtre sur mesure (fausses visites guidées historiques) et le théâtre d'objets. C'est un drôle de collectif qui souhaite rester curieux.*

### Contacts

>59 rue Alexandre Duval 35000 Rennes.  
>becsverseurs@yahoo.fr

### Diffusion

>Myriam Gautier : 06 17 26 01 56  
>Annaïg Le Naou : 06 32 59 29 58

[www.lesbecsverseurs.org](http://www.lesbecsverseurs.org)